

Дмитрий Садовников,	Николаевич	Дмитрий Садовников,	Николаевич	Дмитрий Садовников,	Николаевич	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Volga (Stenka Rasin)		Stenka Rasin		Sten'ka Razin		Sten'ka Razin

*tradukita de N. N. 20*

*tradukita de N. N. 21*

*tradukita de Frieder Weigold*

*tradukita de Tr. Jacob Robbins*

Bag om øen, på den brede  
underskønne Volgafflod  
Stenjka Rasins stolte både  
ud på nye togter stod.

In den Wellen hinter Inseln  
Ziehen Kähne malerisch, -  
|: Fangen leis an aufzuwachen,  
Bang ist jedes Angesicht. :|

1. De l' insulo, de la verda,  
Dum la tempo de la car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' kozakar'.

1. From beyond the wooded island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry.

På den første høvding Stenjka  
sidder selv i bådens stavn,  
han på kamp og strid ej tænker,  
har prinsessen i sin favn.

Stenka Rasin vorn als erster,  
Selig in der Trunkenheit,  
|: Hält im Arme die Prinzessin,  
Die er eben erst befreit. :|

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun princin'.

2. On the first is Stenka Razin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marriage revel  
With his beautiful young bride. :|

Men hans mænd er Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemte dem for en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

.....  
.....  
.....  
.....

3. Ŝi mallevas la okulojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

3. But behind them rose a whisper,  
"He has left his sword to woo;  
|: One short night, and Stenka Razin  
Has become a woman too!" :|

Stenjka Rasin hører latter,  
blodet koger i hans bryst  
Over Volgas brede strømme  
højt nu lyder Stenjkas røst.

.....  
.....  
.....  
.....

4. Liaj viroj tamen grumblas:  
"Post nur unu nokto jam  
Faris ŝi lin mem virino.  
Li perfidas nin pro am'!"

4. Stenka Razin hears the jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian princess  
He has circled with his hand. :|

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

5. Tion aŭdas kolerante  
La kozaka kapitan'.  
Kaj li kaptas la princinon,  
Per la forta, ega man'.

5. His black brows have come together  
As the waves of anger rise,  
|: And the blood comes rushing swiftly  
To his piercing, jet-black eyes. :|

...

...

...

...

..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,"  : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :
..... ..... ..... .....	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergift er Um geringen Zeitvertreib. :	7. "Ion ajn, eê mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun,  : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :
..... ..... ..... .....	Volga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	8. Volga, Wolga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave,  : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." :
"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde" og hans arm om hende lå.	..... ..... ..... .....	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Wolga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!"	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :
Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :
"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei:  : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :
...	...	...	...

Frem fra øen - ud på dybet  
stævner Stenjka Rasin ud  
/: med den stærke, stolte både,  
sejler fra sin døde brud. :/

Und die Kähne ziehen weiter,  
Und die Kähne ziehen fort,  
|: Und die Wolga fließet weiter  
Über diesen Schreckensort.

12. De l' insulo, de la verda,  
Dum la tempo de la car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' kozakar'.

12. From beyond the wooded island  
To the river wide and free,  
|: Proudly sail the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry. :|

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, \*1847 - †1883) en la Danan de N. N. 20.*

*Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)*

*Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kant-libro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.*

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, \*1847 - †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

*Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).*

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, \*1847 - †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

*Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)*

*Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.*

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, \*1847 - †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

*Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.*